

Aportes de la lingüística cognitiva al análisis del discurso político argentino del siglo XXI

Rocío Flax

Universidad de Buenos Aires

rocioflax@educ.ar

Resumen

El presente trabajo forma parte de una investigación mayor que estudia la construcción de representaciones sociales sobre migrantes en Argentina en el discurso político, legislativo e institucional desde el año 2003 al 2019. En esta ocasión, tenemos por objetivo mostrar las contribuciones que las teorías cognitivas realizan al análisis de discurso sobre migrantes. En particular, expondremos cómo los conceptos de marco (Fillmore, 1982; Lakoff, 1987, 2002, 2010), prototipo (Rosch, 1978, 1981), metonimia y metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 2003; Hart, 2010, 2014) constituyen herramientas fundamentales para reconstruir el discurso dominante sobre migrantes en la Argentina. Nuestro corpus de análisis se compone de discursos de los expresidentes Néstor Kirchner, Cristina Fernández y Mauricio Macri que contienen referencias a personas migrantes o extranjeras. Proponemos como hipótesis que, a pesar de formar parte de dos espacios políticos diferentes e, incluso, opuestos, los tres políticos comparten los marcos y metáforas con los cuales asocian a los migrantes.

Palabras clave: marcos, metáforas conceptuales, prototipo, migrantes, discurso dominante

INTRODUCCIÓN

Desde sus comienzos, el Análisis Crítico del Discurso se ha interesado por la manera en que los discursos de élite (van Dijk, 2003) representan a los migrantes (Wodak y Matouschek, 1993; Reisigl y Wodak, 2001; van Dijk, 1984, 1993, 1997; Martín Rojo, 2000). En los últimos años, algunos autores han propuesto la necesidad de actualizar las herramientas de análisis para enriquecer tanto la dimensión descriptiva como la interpretativa de sus investigaciones (Hart, 2010, 2014). En este sentido, algunos autores han incorporado herramientas de la lingüística cognitiva, en particular el concepto de *metáfora conceptual* (El Refaie, 2001; Charteris-Black; 2006). En esta línea, consideramos importante continuar desarrollando los vínculos entre el análisis del discurso y la lingüística cognitiva porque posibilita incorporar valiosas categorías que pueden ser utilizadas para el análisis de los textos. Además, permite a los analistas del discurso profundizar en la comprensión de la manera en que conceptualizan las personas y, de esa manera, poder explicar el éxito que tienen ciertos discursos discriminatorios para imponer sus representaciones sociales.

El presente trabajo forma parte de una investigación mayor que estudia la construcción de representaciones sociales sobre migrantes en Argentina en el discurso político, legislativo e institucional desde el año 2003 al 2019. Es por ello que, en esta ocasión,

tenemos por objetivo mostrar las contribuciones que las teorías cognitivas realizan al análisis de discursos sobre migrantes. En particular, expondremos cómo los conceptos de marco (Fillmore, 1982; Lakoff, 1987, 2002, 2010), prototipo (Rosch, 1978, 1983), metonimia (Lakoff, 1987; Lakoff y Johnson, 2003) y metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 2003; Hart, 2010, 2014) constituyen herramientas fundamentales para reconstruir el discurso dominante (Raiter, 2003; Raiter y Zullo, 2008) sobre migrantes en la Argentina.

1. ¿Qué tomamos de la lingüística cognitiva?

Nuestro sistema conceptual se encuentra organizado a través de estructuras denominadas Modelos Cognitivos Idealizados. Cada Modelo Cognitivo idealizado puede utilizar cuatro tipos de estructuración posible: 1) esquemas de imagen, 2) marcos conceptuales, 3) mapeo metafórico y 4) mapeo metonímico (Lakoff, 1987). En nuestro análisis, nos vamos a enfocar en los tres últimos.

Desde la semántica cognitiva (Fillmore, 1982), definimos *marco* como el sistema de conceptos relacionados de tal manera que para entender cualquiera de ellos hay que entender el conjunto. Su estructura consiste en un conjunto de elementos, sus propiedades y la relación que existe entre ellos (Lakoff, 1987). Los elementos pueden ser entidades, acciones, estados, etc. La información contenida en los marcos posee la forma de un conjunto de proposiciones que caracterizan nuestro conocimiento convencional de alguna situación más o menos autónoma (actividad, transcurso de sucesos, estado). Este conocimiento ayuda no solo a procesar y comprender las oraciones que conforman los discursos que escuchamos o leemos, sino que nos permite que les otorguemos coherencia semántica global (van Dijk, 1980, 1992; Lakoff, 1987).

Así, por ejemplo, el marco conceptual “universidad” puede incluir un conjunto de elementos como edificios con aulas y oficinas, personas que cumplen el rol de estudiantes, personas que cumplen el rol de profesores, las propiedades o características de los estudiantes y profesores (cómo se visten, formas de hablar, roles comunicativos asociados a cada uno), la relación entre el edificio, los docentes y los estudiantes, qué tipo de acciones desarrollan en ese escenario.

Otro elemento fundamental de nuestro sistema conceptual son las *metáforas conceptuales*. Las metáforas también son maneras de entender el mundo que nos rodea y los discursos que escuchamos o leemos. Nos permiten asociar cuestiones más abstractas o complejas con otras que nos resulten más sencillas, concretas, cercanas y fáciles de comprender. Lo esencial del lenguaje metafórico es que permite comprender por analogía un fenómeno más complejo y/o abstracto (dominio meta) en términos de otro más concreto y/o simple (dominio fuente) (Lakoff y Johnson, 2003:6).

Cuando se establece una analogía entre dos conceptos, se desarrolla una red que vincula varios elementos del dominio fuente con otros elementos del dominio meta. Esto quiere decir que las metáforas conceptuales son sistemáticas. A partir de una comparación general, por ejemplo “el tiempo es dinero”, se estructura toda una serie de elementos análogos entre el concepto “tiempo” y el concepto “dinero”: el tiempo es un recurso limitado, se contabiliza, debe aprovecharse y no malgastarse, etc. Sin embargo, además de sistemáticas, también son parciales. No todos los elementos referidos al dinero pueden ser utilizados para hablar metafóricamente del tiempo, es probable que haya algunos elementos del concepto más básico que deban ser escondidos. Es decir el tiempo no es exactamente dinero, no hay bancos que prestan tiempo, si uno gasta cierto tiempo en una actividad y esa actividad no funciona no se lo reembolsan, etc.

La *metonimia* consiste en tomar un aspecto muy conocido, muy fácil de comprender o percibir de una categoría y utilizarlo en lugar de la totalidad de esa categoría. Supone la comprensión del todo en términos de una parte. Sin embargo, diferentes partes de una categoría podrían representarla en su totalidad, por ello qué parte elige un hablante determina qué aspectos del concepto quiere resaltar o perfilar (Lakoff, 1987). En este sentido, las metonimias sirven, al igual que las metáforas conceptuales, para ayudarnos a comprender fenómenos complejos. No obstante, permiten enfocarse mucho más específicamente en ciertos aspectos del elemento en cuestión. También al igual que las metáforas, las metonimias no son arbitrarias, sino que se asientan en percepciones culturales (por ejemplo, la importancia que en algunas culturas se le otorga al rostro de las personas frente a otras partes del cuerpo) y son sistemáticas en el sentido de que podemos encontrar instancias específicas de ciertos desplazamiento metonímicos generales como por ejemplo el productor por el producto, el objeto por su usuario, la institución por las personas responsables de esa institución, etc. (Lakoff y Johnson, 2003).

Las *metonimias*, los *marcos* y las *metáforas conceptuales* que forman parte de nuestro sistema conceptual no solo permiten que entendamos los discursos o el mundo que nos rodea: también nos dan las herramientas conceptuales para hablar, actuar en el mundo y tomar decisiones. Lakoff (2006, 2010) muestra esto con respecto al discurso político estadounidense. Las personas no votan necesariamente según sus intereses concretos y materiales, sino de acuerdo a la identificación con los candidatos. Esta identificación se realiza en parte a través de la activación de ciertas metáforas conceptuales que asocian la política con la familia y la incluyen dentro de una serie de valores morales. En el caso que estudia Lakoff, la política (dominio meta) es entendida como una familia (dominio fuente). Luego, según los valores que cada partido asocie a la familia, tendremos modelos diferentes para la política y el comportamiento de los líderes políticos.

Las *metonimias*, los *marcos* y las *metáforas conceptuales* generan efectos de prototipicidad (Lakoff, 1987). Para explicar este efecto, comenzaremos definiendo qué

entendemos por categorías radiales y cómo se vinculan con la construcción de prototipos. Las categorías radiales no son definibles en términos de una lista de propiedades que comparte cada miembro de la categoría, sino que son caracterizadas por variaciones de un modelo central (como los parecidos de familia de Ludwig Wittgenstein) (Lakoff, 1987; Rosch, 1978, 1983). La estructuración radial de categorías supone la selección convencional de un centro (vinculado con la saliencia de ciertos elementos), principios de extensión que vinculan los miembros centrales con los más periféricos y extensiones convencionales específicas que, si bien se encuentran relacionadas con los principios de extensión, no son predecibles a partir de ellas.

Un prototipo es un miembro central de una categoría radial que la representa como un todo. El efecto de prototipicidad permite que categorías que no son graduables tengan efectos de graduación, es decir, el prototipo se presentaría como un mejor ejemplo de esa categoría, mientras que otros se constituirían como casos marginales. Por ejemplo, una categoría graduable podría ser “gente alta”; mientras que las categorías “árbol”, “felino” o “migrante” no lo son: una persona es o no es una migrante, no se puede ser más o menos migrante o estar en el límite. No obstante, podría ser el caso que algunas personas se ajusten mejor al prototipo de migrante, mientras que otras no.

En el discurso político encontramos prototipos de caso ideal, que representan el ideal sobre un grupo y define un *standard* a partir del cual se valoran a otros ejemplares (el ciudadano ideal, el padre ideal), y su opuesto, el prototipo antiideal.

Como dijimos en la introducción, encontramos productivo utilizar las categorías propuestas por la lingüística y la semántica cognitiva para analizar el discurso político. En nuestro caso, nos interesa analizar cómo tres presidentes argentinos (Néstor Kirchner, Cristina Fernández y Mauricio Macri) conceptualizan a los migrantes en sus discursos. La importancia de analizar el discurso político y en particular el discurso presidencial desde esta perspectiva es que nos permite entender qué marcos y metáforas conceptuales tienen amplia circulación en una sociedad. Los presidentes son hablantes legítimos, cuyo discurso tiene una amplia difusión (Martín Rojo, 1997). De esta manera, consideramos que —junto con el discurso de otros actores sociales como los periodistas o quienes redactan manuales escolares— tienen la posibilidad de imponer sus conceptualizaciones a otras personas.

2. Constitución del corpus

Como dijimos en el apartado anterior, nos interesa analizar cómo se construye a los migrantes en el discurso presidencial argentino entre los años 2003 y 2019 a partir del análisis de qué *metonimias*, *marcos* y *metáforas conceptuales* son utilizados para hablar de ellos. Esto nos permitirá entender con qué situaciones, ámbitos de experiencia o

características se les asocia. Este análisis nos permitirá, a su vez, determinar cuál es el prototipo de “migrante”.

Para cumplir con nuestro objetivo analizamos un corpus¹ compuesto por el discurso de tres presidentes: Néstor Kirchner, Mauricio Macri y Cristina Fernández. Debido a la magnitud de los discursos de los tres actores sociales seleccionados, decidimos acotar el análisis a los discursos del primer año de mandato de cada presidente que contuvieran alguno de los siguientes términos: migrante, inmigrante, inmigración, extranjero, extranjera o hicieran referencia a alguna comunidad o colectividad extranjera que reside en Argentina, por ejemplo, a través del uso de gentilicios.

3. Análisis

El siguiente cuadro resume las metonimias, marcos y metáforas conceptuales utilizados por los tres presidentes en referencia a los migrantes. Cada categoría será, luego, ejemplificada. Resaltamos en *itálicas* las expresiones que permiten visualizar la activación de cada recurso.

Figura 1

Metonimias, marcos y metáforas conceptuales asociados a migrantes

Presidente	Néstor Kirchner	Cristina Fernández	Mauricio Macri
Estructura utilizada			
Marco conceptual	Inmigrantes asociades a los marcos conceptuales del pasado y de Europa	Inmigrantes asociades a los marcos conceptuales del pasado y de Europa	Inmigrantes asociades a los marcos conceptuales del pasado y de Europa
Metonimia	Metonimia argentines como descendientes de migrantes europees	Metonimia argentines como descendientes de migrantes europees	Metonimia argentines como descendientes de migrantes europees
Marco conceptual	Migrantes (del pasado) asociades al marco conceptual del trabajo	Migrantes (del pasado) asociades al marco conceptual del trabajo	Migrantes (del pasado) asociades al marco conceptual del trabajo
Metáfora conceptual	Metáfora familiar: las personas de distintos países son hermanos	Metáfora familiar: argentina es una madre para les migrantes	Las personas de distintos países son hermanos
Metáfora conceptual	-----	Un país es una casa	Un país es una casa

¹Todo el corpus fue recolectado de la página web de Presidencia de la Nación Argentina www.casarosada.gob.ar

Metáfora conceptual	Multiculturalidad – Metáfora argentina es un crisol de razas	Multiculturalidad – Metáfora argentina es un crisol de razas	Multiculturalidad – Metáfora argentina es un crisol de razas
Marco conceptual	Migrantes asociades a los marcos conceptuales del presente y de países limítrofes	Migrantes asociades a los marcos conceptuales del presente y de países limítrofes	Migrantes asociades al marco conceptual del presente
Metáfora conceptual	----	Les migrantes son un problema (refuta)	Les extranjeros o migrantes son un problema
Marco conceptual	Migrantes asociades a los marcos conceptuales del crimen y la inseguridad (incluye asociación con terrorismo)	Migrantes asociades marco conceptual del crimen (refuta) ²	Les extranjeros o migrantes asociades a los marcos conceptuales de inseguridad y del narcotráfico
Marco conceptual	Migrantes asociades al marco conceptual de los derechos	-----	-----

3.1. Ejemplos

3.1.1. Néstor Kirchner

1) Inmigrantes asociades a los marcos conceptuales del pasado y de Europa

“No olvidamos que la Argentina actual se conformó con *la inmigración de fines del Siglo XIX y comienzos del Siglo XX*, en gran parte *proveniente de la que consideramos nuestra Madre Patria*, más allá de la definición que permanentemente hace Su Majestad, atraídos todos por un verdadero sueño de igualdad de oportunidades, democracia y progreso social. Trabajamos para que este Siglo XXI encuentre a la República Argentina como la tierra de oportunidades que *atrajo a estas costas a nuestros abuelos de todas partes del mundo* y sabemos que contamos con el apoyo de naciones como España” (13 de noviembre de 2003).

2) Metonimia argentines como descendientes de migrantes (incluye historia personal)

“Les vengo a proponer que recordemos los sueños de *nuestros patriotas fundadores y de nuestros abuelos inmigrantes y pioneros*” (25 de mayo de 2003).

3) Migrantes (del pasado) asociades al marco conceptual del trabajo

“Por eso les vengo a pedir que me ayuden a construir una Argentina diferente, *una Argentina de trabajo, una Argentina en la que como en la época de nuestros abuelos y nuestros pioneros*, se premie al que trabaja y no al que roba, para que la corrupción desaparezca definitivamente de esta tierra” (20 de noviembre de 2003).

² Cabe destacar que, aunque un marco conceptual de amplia circulación se active para refutarlo, el efecto cognitivo continúa siendo el de refuerzo de dicho marco (Lakoff, 2006).

4) Metáfora familiar: las personas de distintos países son hermanos

“En esta tarea que compartimos, estas jornadas de intenso trabajo son pasos concretos que nos acercan, nos *hermanan*, confirmando la solidez y la madurez de nuestros vínculos” (16 de octubre de 2003).

5) Multiculturalidad – Metáfora argentina es un crisol de razas

“Los pioneros de nuestra Patria, los que aquí nacieron y los que se sumaron de otras latitudes, todos los que aportaron a *la rica policromía que constituye la riqueza cultural de nuestro pueblo*, todos enfrentaron en distintas épocas fuertes dificultades. No esperamos nosotros que nos resulte fácil” (17 de mayo de 2004).

6) Migrantes asociadas a los marcos conceptuales del presente y de países limítrofes

“Este acuerdo define una serie de mecanismos técnicos y legales que dan cuenta de la *movilidad de las fronteras* garantizando los derechos y las libertades fundamentales de los ciudadanos de ambas nacionalidades y promoviendo además *la reunificación familiar*³ (21 de abril de 2004).

7) Migrantes asociadas al marco conceptual del crimen y la inseguridad (incluye asociación con terrorismo)

“Hunger, illiteracy, exclusion and ignorance are some of the basic elements that fuel *the spread of international terrorism and cause violent and massive national migration flows*, which have cultural, social and economic consequences. They also inevitably *threaten the security of the central countries*” (25 de septiembre de 2003).

8) Migrantes asociadas al marco conceptual de los derechos

“Este acuerdo define una serie de mecanismos técnicos y legales que dan cuenta de la movilidad de las fronteras garantizando *los derechos y las libertades fundamentales de los ciudadanos de ambas nacionalidades* y promoviendo además la reunificación familiar” (21 de abril de 2004).

3.1.2. Cristina Fernández

1) Inmigrantes asociadas a los marcos conceptuales del pasado y de Europa (incluye historia personal)

³Podemos observar que las referencias que Néstor Kirchner realiza sobre migrantes actuales son abstractas y despersonalizadas como, por ejemplo, en el caso de “reunificación familiar”.

“Yo recién hablaba con el dueño de esta fábrica, el principal exportador de pollos de la Argentina, y me contaba que *su padre era un italiano de Calabria que bajó de los barcos en 1935, como también bajaron mis abuelos españoles y los de tantos millones de argentinos que descendemos de los barcos*, frente a los otros que nacieron aquí en esta tierra. Me decía él que desde joven en una bicicleta aprendió a repartir pollos, por eso es un productor y empresario, porque tuvo la cultura del trabajo que le enseñó que es con las manos como debe ganarse el pan de cada argentino”⁴ (1 de febrero de 2008).

2) Metonimia argentinos como descendientes de migrantes europeos (incluye historia personal)

“Recién le contaba al Presidente que de *mis cuatro abuelos tres son españoles y de los cuatro abuelos del anterior presidente de la República Argentina, dos eran croatas y los otros dos bisabuelos de origen suizo-alemán*. Como usted verá Presidente, y lo charlábamos hace unos instantes, somos una comunidad en la cual tenemos profundas identidades y lazos con miembros de la Comunidad Europea” (18 de julio de 2008).

3) Migrantes (del pasado) asociados al marco conceptual del trabajo

“Y así llegaron tantísimos españoles, italianos, de tantas comunidades y se afincaron aquí, en Mendoza, que hoy la vemos verde, pero que todos sabemos que es un desierto, que ha sido transformada por *la mano, el trabajo, el esfuerzo y la voluntad de hombres y mujeres*, que en lugar de ponerse a quejar o a llorar *le hicieron frente a la adversidad*, al clima” (11 de febrero de 2008).

4) Metáfora familiar: argentina es una madre para los migrantes

“En realidad es una característica distintiva de todas las corrientes migratorias que ha recepcionado nuestro país durante todo el siglo XIX, fines del siglo XIX fundamentalmente, y el siglo XX. Esto nos ha caracterizado por ser precisamente un país absolutamente amistoso, amigable, *casi de madre, casi maternal*, en esto de recibir a hombres y mujeres que durante fines del siglo XIX y fundamentalmente también el siglo XX, huyeron muchas veces de una Europa asolada por el hambre, la guerra, la miseria o el dolor” (18 de julio de 2008).

5) Metáfora un país es una casa

“Quiero decirle que me he sentido en mi casa, porque *es mi casa el Uruguay, como mi país la República Argentina es también la casa de miles de uruguayos y uruguayas* que hace mucho tiempo viven junto a nosotros, como nosotros y también con nosotros”. (18 de diciembre de 2007)

⁴En este fragmento también se observa la asociación entre migrantes de Europa y cultura del trabajo que ejemplificamos en el punto 3.

6) Multiculturalidad – Metáfora argentina es un crisol de razas

“Yo le comentaba que en realidad la Argentina ha sido un país que se ha caracterizado por recibir *a todos los hombres y mujeres de distintos continentes, de distintas etnias, culturas* y que se ha caracterizado precisamente por ser un país de mucha paz, de mucho respeto, y medio en broma, medio en serio le decía que podemos pelearnos por la política o por el fútbol, pero nunca porque alguien rece de una manera o tenga el color de piel de otra o provenga de una cultura diferente” (11 de noviembre de 2008).

7) Migrantes asociadas a los marcos conceptuales del presente y de países limítrofes

“La inmigración, tema que también hemos abordado. La Argentina país de inmigrantes; de mis cuatro abuelos, tres son españoles; el programa que tenemos de Patria Grande, donde hemos regularizado a más de *470.000 habitantes de países limítrofes* que estaban ilegales, *tenemos más de 2 millones entre uruguayos, bolivianos, paraguayos y chilenos que viven en nuestro país*. Creo que es muy importante que demos a esta autoridad desde esta parte del cono sur para reclamar políticas migratorias similares a las que hemos tenido” (1 de julio de 2008).

8) Les migrantes son un problema (refuta)

“Realmente no es que uno crea en teorías conspirativas, pero veo un escenario internacional donde por ejemplo en Europa *se centra en los inmigrantes, prácticamente como responsables de las crisis con resoluciones y con políticas francamente inadmisibles que nos remiten a épocas de xenofobia* que creíamos alejadas de la historia de la humanidad, y que también creo que debemos hoy analizar y replantear” (1 de julio de 2008).

9) Migrantes asociadas al marco conceptual del crimen (refuta)

“O sea *en las cárceles* no encontramos gentes pudientes, en las cárceles siempre gente de escasos recursos. En otros países por ahí desarrollados *son inmigrantes o de color*, etc., etc., pero hay una vinculación muy fuerte en que la inclusión carcelaria tiene que ver también muy fuertemente con la exclusión social” (31 de julio de 2008).

3.1.3. Mauricio Macri

1) Inmigrantes asociadas a los marcos conceptuales del pasado y de Europa

“Y como ella sintió, es el hacer lo que nos dignifica, es el creer en nuestras capacidades, en que cada uno de nosotros tiene esa fuerza emprendedora. Muchos dicen que Córdoba fue regada por esta *inmigración piamontesa* que generó esta locura por el hacer en cada rincón,

pero esto mismo pasa en todo el país con *distintas corrientes inmigratorias que tuvimos después de la Segunda Guerra*” (4 de noviembre de 2016).

2) Metonimia argentines como descendientes de migrantes europeos (incluye historia personal)

“En la Argentina, Matteo, *cuesta encontrar un ciudadano que no tenga algún abuelo, bisabuelo, padre, italiano; en mi caso todos*” (16 de febrero de 2016).

3) Migrantes (del pasado) asociades al marco conceptual del trabajo

“Es recuperar *la cultura del trabajo que trajeron nuestros antepasados españoles que vinieron a radicarse en la Argentina, así como italianos, polacos, ucranianos* o lo que usted quiera encontrar; porque, la verdad es que, si hay algo de bueno que tiene nuestro país, es la enorme diversidad cultural que hemos tenido siempre” (25 de abril de 2016).

4) Multiculturalidad – Metáfora argentina es un crisol de razas

“Y, acá estamos todos nosotros, producto de esa iniciativa que tuvieron ellos. Se fueron radicando en distintos lugares del país, y tenemos *una diversidad de pueblos, de religiones, como en pocos lugares del mundo*; y eso es lo que en algún lugar de todos nosotros está, de eso se trata: de aprovechar ese coraje, ese espíritu emprendedor que tuvieron nuestros abuelos y nuestros padres, para potenciarlo”⁵ (18 de agosto de 2016).

5) Metáfora familiar: las personas de distintos países son hermanos

“Porque en esa mesa vamos a defender y crear nuevo trabajo, trabajo que compite con *nuestros hermanos de Latinoamérica, con los hermanos del mundo*, porque todos quieren trabajo. En todas partes hay gente preocupada por conseguir un trabajo, no es sólo nuestra preocupación: en Asia, en Europa, en Estados Unidos, en América Latina” (20 de mayo de 2016).

6) Metáfora un país es una casa

“Quiero concluir – señor Presidente – con una reflexión: la Argentina, que acaba de celebrar 200 años de su independencia es *un país que siempre abrió sus puertas* a hombres y mujeres del mundo que buscaban y buscan una vida mejor (...) Estamos juntos en *esta casa común*, que tenemos que cuidar y en la que tenemos que convivir en paz, como nos llama a hacerlo el Papa Francisco” (20 de septiembre de 2016).

7) Migrantes asociades al marco conceptual del presente

⁵ En este fragmento también aparece la asociación de los migrantes con la cultura del trabajo.

“Es una agenda vasta de cosas en la cual la Argentina ya ha empezado a contribuir, como ha mostrado en su vocación de *recibir refugiados de Siria, con todo lo que están viviendo*, nosotros ya tenemos una comunidad siria importante en la Argentina” (8 de agosto de 2016).

8) Les extranjeros o migrantes son un problema

“Otro gran desafío es *la problemática de los refugiados*; si bien hace un año nos comprometimos a no dejar a nadie atrás, hoy las imágenes de las que somos testigos nos duelen y nos preocupan” (20 de septiembre de 2016).

9) Les extranjeros o migrantes asociades a los marcos conceptuales de inseguridad y del narcotráfico

“También están los intercambios en educación y en *otros aspectos de la seguridad*, porque ustedes tienen una gran experiencia en todo lo que es *seguridad de fronteras y en esta lucha contra el narcotráfico y el crimen organizado* es muy importante también trabajar en conjunto con ustedes y que nos ayuden a mejorar lo más rápido posible, en ese aspecto también.” (18 de noviembre de 2016).

CONSIDERACIONES FINALES

A partir del relevamiento de metonimias, marcos y metáforas conceptuales utilizados por los tres expresidentes para hablar sobre migrantes, observamos que lo que prevalecen son las coincidencias. Las diferencias en las maneras de conceptualizarles son mínimas: solo en el discurso de Néstor Kirchner se asocia a los migrantes con derechos que les asisten, mientras que es el único presidente que no conceptualiza a la Argentina como una casa ni a los migrantes como un problema (aunque sí los asocia con otros problemas como la inseguridad y el terrorismo). En los tres casos, predominan las representaciones de los migrantes como algo del pasado. Se les caracteriza como personas provenientes de Europa, trabajadoras, sacrificadas y honestas. Se construye a la Argentina como un país compuesto por descendientes de inmigrantes, multicultural y que recibe a personas de todo el mundo con las puertas abiertas. Al mismo tiempo, se asocia a los migrantes del presente con el narcotráfico, la inseguridad, el terrorismo y la población carcelaria.

Estas metonimias, marcos y metáforas conceptuales utilizados en el discurso político para hablar de los migrantes muestran que existe un prototipo de caso ideal. Así el migrante ideal es trabajador, tenaz, confiable, honesto y europeo; dejó su país de origen por situaciones extremas como ser el hambre y las guerras (y no solo por aspirar a una mejor situación económica). En este sentido, podemos considerar que los migrantes actuales son valorados según cuánto se ajusten o se alejen de este prototipo —que, como observamos, incluye

rasgos de etnicidad— construido a partir de una idealización de los migrantes de épocas pasadas.

Por supuesto, esta es solo una dimensión de análisis. Otros estudios (Flax, 2020a, 2020b) han arrojado diversas particularidades del discurso de cada presidente. Por ejemplo, hemos estudiado la manera en que Cristina Fernández visibiliza mucho más a los migrantes actuales que Néstor Kirchner y Mauricio Macri, cuyas referencias a extranjeros están mayoritariamente vinculadas con los contingentes europeos de otros siglos. En el caso de los dos presidentes, los migrantes actuales son representados mayormente a través de abstracciones que se refieren a ellos de manera deshumanizada (problemática, reunificación familiar, movilidad entre fronteras). En cambio, Fernández los humaniza al contar historias de vida, llamarlos por sus nombres y relatar la cotidianeidad de su propia convivencia con migrantes.

Por ello, sin desconocer la necesidad de complementar la investigación con otras herramientas metodológicas ya ampliamente utilizadas por el Análisis Crítico del Discurso como el análisis de procesos y participantes y las estrategias de nominación de actores sociales, consideramos que la incorporación de herramientas de análisis provenientes de la lingüística cognitiva constituye un insumo fundamental para reconstruir las representaciones dominantes sobre actores sociales que circulan en una sociedad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Charteris-Black, J. (2006). Britain as a container: Immigration metaphors in the 2005 election campaign. *Discourse & Society* 17 (6).
- El Refaie, E. (2001). Metaphors we discriminate by: Naturalized themes in Austrian newspaper articles about asylum seekers. *Journal of Sociolinguistics* 5(3).
- Fillmore, C. (1982). Frame Semantics. En Linguistic Society of Korea (Ed.) *Linguistics in the Morning Calm* (pp. 11-38). Seoul: Hanshin.
- Flax, R. (2020a). El discurso del ex presidente argentino Mauricio Macri con respecto a los migrantes: lo dicho y lo silenciado. *Revista Signo y Seña*, 37, 18-36.
- Flax, R. (2020b). Acerca de las dificultades de ser políticamente correcta: el discurso de Cristina Fernández sobre los migrantes. *Revista Refracción*, 1, 35-61.
- Hart, C. (2010). *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science New Perspectives on Immigration Discourse*. London: Palgrave Macmillan.
- Hart, C. (2014). *Discourse, Grammar and Ideology*. London: Bloomsbury
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (2002). *Moral Politics. How Liberals and Conservatives Think*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

- Lakoff, G. (2006). *No pienses en un elefante. Lenguaje y debate político*. Madrid: Editorial Complutense.
- Lakoff, G. (2010). Why it Matters How We Frame the Environment. *Environmental Communication*, 4(1), 70-81.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. Chicago/London: The University of Chicago press.
- Martín Rojo, L. (1997). El orden social de los discursos. *Revista Discurso*, 21-22.
- Martín Rojo, L. (2000). Enfrentamiento y consenso en los debates parlamentarios sobre la política de inmigración en España. *Oralia*, 3.
- Raiter, A. (2003). *Lenguaje y sentido común. Las bases para la formación del discurso dominante*. Buenos Aires: Biblos.
- Raiter, A. & Zullo, J. (2008). *Lingüística y Política*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Rosch, E. (1978). Principles of Categorization. En: Rosch, E & Lloyd, B. B. (Eds) *Cognition and Categorization* (pp. 27-48). Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Rosch, E. (1983). Prototype Classification and Logical Classification: The Two Systems. En: Kofsky Scholnick, E. (Ed) *New Trends in Cognitive Representation: Challenges to Piaget's Theory* (pp. 73-86). Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Van Dijk, T. (1980). *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Van Dijk, T. (1984). *Prejudice in Discourse*. Amsterdam: Benjamins.
- Van Dijk, T. (1992). *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Buenos Aires: Paidós
- Van Dijk, T. (1993). Analyzing Racism Through Discourse Analysis. Some Methodological Reflections. En: Sanfield, J. & Rutledge, D. (Eds.) *Race and Ethnicity in Research Methods*. Newbury Park: Sage.
- Van Dijk, T. (1997). *Racismo y análisis crítico de los medios*. México: Paidós.
- Van Dijk, T. (2003). *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*. Barcelona: Gedisa.
- Wodak, R. & Matouschek, B. (1993). "We are Dealing with People Whose Origins One Can Clearly Tell Just by Looking": Critical Discourse Analysis and the Study of Neo-Racism in Contemporary Austria. *Discourse & Society*, 4 (2)